

日语**视听说**最新版

赵平 主编

# 挑战 日语口语

寔の奴は



おいちゃん

バカだねえ  
本当に、バカだねえ

- 30幕精彩日剧
- 30段生动对白
- 解说·例句·练习→实用

影视剧  
精彩对白

日语 **视听说** 最新版

# 挑战 日语口语

影视剧精彩对白

主 编 赵 平

副主编 李 洁 李爱华

中国科学技术大学出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

挑战日语口语:影视剧精彩对白/赵平主编. —合肥:中国科学技术大学出版社,2009.3

ISBN 978-7-312-02449-8

I. 挑… II. 赵… III. 日语—口语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 013377 号

**出版发行** 中国科学技术大学出版社  
安徽省合肥市金寨路 96 号  
网址: <http://www.press.ustc.edu.cn>

**印刷** 安徽辉隆农资集团瑞隆印务有限公司  
**经销** 全国新华书店  
**开本** 710 mm×960 mm 1/16  
**印张** 22.5  
**字数** 330 千  
**版次** 2009 年 3 月第 1 版  
**印次** 2009 年 3 月第 1 次印刷  
**印数** 1—5000 册  
**定 价** 39.80 元(含《练习参考答案》)

## 目次

第1幕	危険なアネキ——顔だけいい女が大失恋	1
第2幕	ルパン三世——カリオストロの城(1)	9
第3幕	古畑任三郎——死者からの伝言	15
第4幕	Mの悲劇	23
第5幕	anego	32
第6幕	男はつらいよ——花も嵐も寅次郎	39
第7幕	金八先生	49
第8幕	ALWAYS 三丁目の夕日(1)	57
第9幕	ALWAYS 三丁目の夕日(2)	66
第10幕	あいのうた	74
第11幕	駅	82
第12幕	踊る大捜査線	90
第13幕	博士の愛した数学式	98
第14幕	クレヨンしんちゃん ——嵐を呼ぶあつぱれ! 戦国大合戦	107
第15幕	Attention Please——大爆走サイテー新人訓練生	116
第16幕	ルパン三世——カリオストロの城(2)	123
第17幕	涙そうそう	132
第18幕	北の国から	142
第19幕	手紙	152
第20幕	セーラー服と機関銃	162
第21幕	タイヨウの歌	172
第22幕	女王の教室	181
第23幕	バブルへGO!!!	193
第24幕	NANA	203

第 25 幕	世界の中心で、愛をさけぶ .....	215
第 26 幕	クレヨンしんちゃん——ヘンダーランドの大冒険 .....	224
第 27 幕	男はつらいよ .....	234
第 28 幕	地下鉄に乗って .....	243
第 29 幕	のだめカンタービレ .....	254
第 30 幕	大奥 .....	264
附:文法・慣用句など一覧	.....	275

## 第1幕(电视连续剧)

# 危険なアネキ

——顔だけいい女が大失恋

**剧情** 宽子和勇太郎是一对性格迥异的姐弟。宽子本来随父亲在家乡酿酒,父亲被骗而生意失败,失意地死去了,宽子便来到东京投奔在医学院里学医的弟弟。

**场景** 宽子为了生存什么工作都干。勇太郎认为这样的姐姐有伤自己的体面,而武田老师却对性格开朗的宽子产生了爱慕之心。

**人物** <sup>たけだいくお</sup>武田育夫(医学院老师)、<sup>みなかわゆうたろう</sup>皆川勇太郎(医学院学生)

**语法提示:**①音韵脱落 ②感叹词「はい」、「さあ」 ③约音 ④省略  
⑤终助词「から」 ⑥并列助词「とか」 ⑦副助词「なんて」 ⑧ラ行  
の撥音化 ⑨惯用短语 ⑩句型「…わけでもない」



武田 寛子さん……。

勇太郎 はい？

武田 元気にしていますか？

勇太郎 さあ。

武田 まだ勇太郎のところにいるんですよね？

勇太郎 いますけど、話ししませんから。

武田 どうしてですか？

勇太郎 昔から会話しませんでしたね。何か合わないんですよ、価値観とか。

武田 よく分かりませんが、姉弟<sup>①</sup>に価値観が合うってことが必要なん  
でしょうかね？

勇太郎 それは僕の身になつてみないと、分かんないですよ。

武田 そうなんですかね？

勇太郎 姉は小さいころから美人だあきれいだあなんて言われてましたけど、顔なんて、毎日当たり前のように見えますし、姉弟ですから顔がいいかどうかなんて、関係ないじゃないですか？ 姉は実際全く教養ないですし、人に自慢できるような資格があるわけでもないです。全然会話にならないんですよ。いや、ホントに空っぽ<sup>②</sup>なんですよ。一目ぼれだったら絶対に止めといたほうがいいです。まあ、武田先生も姉のことなんて、すぐに飽き<sup>③</sup>と思いますけど。

武田 一番最初に飛行機で寛子さんに会ったとき、お客の一人が喉にものを詰まらせてましてね。その時、恥ずかしい話医師としてすぐに名乗り出る<sup>④</sup>ことができませんでした。手を上げたときには、寛子さんは立ち上がって、お客を助けてたんです。そんな時、自分が持つてる資格って何なんだろうなあって、反省<sup>⑤</sup>しました。

① 姉弟(きょうだい)[名]姐弟

② 空っぽ(からっぽ)[名・形動]空, 空虚

③ 飽きる(飽きる)[自一]厌倦

④ 名乗り出る(なのりです)[自一]自报姓名

⑤ 反省(はんせい)[名・他サ]反省, 检讨



## 1. はい?

「はい」是常用的感叹词之一,其最基本的用法是表示应答。但在这里读做升调,表示疑问或吃惊。

A: おい、ちょっとこっちへ。/喂,过来一下。

B: はい? 私ですか? /什么? 是叫我吗?

## 2. 元気にしていますか?

「元気にしてる」表示处于“精神饱满的状态”,与「元気ですか」相比,更强调该状态的持续,表达的意义更加丰富,而不是单纯的寒暄性的问候。注意:在口语中,「…ている」中的「い」发生音韵脱落,日语把「…てる」称为「イ抜き言葉」。

## 3. さあ。

感叹词,表示踌躇、迟疑,在发音上应缓慢一些,不能急促。

A: 翔君、いつ学校から戻れますか? /小翔,几点能从学校回来?

B: さあ……。/这个嘛……

4. まだ勇太郎のところにいるんですね?

「ところ」是「ところ」的缩约形,口语中常见。

◇ 私たちのところへ寄越さないでくれ。臭くてかなわんわ。/别弄到我们这儿来。臭死了。

5. 話ししませんから。

「はなし」一般写做「話」,但在此处必须写成「話し」,不然这句话容易被误读成「はなしませんか」。这一句是「話しは/をしません」的助词省略形式。助词省略是日语口语的特点之一\*。

\* 助词的省略:日本人在会话中经常省略助词,省略助词有时会模糊句子间的语法关系,造成暧昧语气,增加了对话者的回旋余地。不过,如果使用不当,会让人不知所云。书面语中应尽量避免使用,口语多用于亲友、上对下的关系之间或比较轻松随意的交谈中。



「から」作为终助词，多用来阐述原因、理由或强调意志。

◇ 分けてくれなきゃ帰れないさ。家までついてくからね。/不分给我，我可不能回家，我要一直跟着到你家。

## 6. 何か合わないんですよ、価値観とか。

「とか」是并列助词，接名词、活用词终止形等之后，用于列举。多用于口语，相当于汉语的“什么的”、“之类的”。这里是一个倒装句，意为“在价值观等方面”，被省略的部分除表示“欲言又止”外，也反映出日语的暧昧、含蓄、委婉和说话留有余地等特点。

◇ たとえば、「うちの商品は、あの会社のよりダントツ上ですよ」とか。/比方说“我们的产品比起那个公司的不知道要好多少呢”。

## 7. よく分かりませんが、姉弟に価値観が合うってことが必要なんじゃないかね？

「よく分かりませんが」相当于一个前置句，往往作为陈述自己的意见、主张之前的开头语来使用，以此避免强加于人的语气，属于委婉的表达方式。「けど」是接续助词「けれども」的缩约形，在本句中没有实际的含义，只是起到将话题延续下去的作用。

◇ よく分かりませんが、彼女は本当にこの僕に気があるんでしょうか。/怎么说呢，她真的对(如此)我有意思吗？

「って」相当于「という」，只用于口语。

◇ 来年にはできるって話だが、今後の成り行きが注目される。/说是来年完成，这要看今后的进展。

「なんでしょう」中的「なん」为「なの」的音便，口语中常用来表示委婉判断。这也是日语口语将语言“模糊化”的手法之一。这句话如果说成「必要でしょうかね」，就会显得生硬而让听话者不快。请比较以下例句：

① 彼らは坊さんだから毎日、読経が必要でしょう。/他们是和尚，每天得念经吧。(大致肯定的判断)

② 彼らは坊さんだから毎日、読経が必要なんでしょう。/他们是和尚，每天要念经的吧。(说话者有这种感觉，口气比较委婉。)

## 8. それは僕の身になってみないと、分かんないですよ。

「身になる」是惯用短语，意为“设身处地”。

◇ 彼女の身になって考えてあげなければ、そのつらさが分からない

ですよ。/如果不站在她的角度考虑,是无法体会到那种辛酸的。

「分かんない」中的「ん」是日语口语中常见的音便,称为「ラ行の撥音化」,即受后续音[na]的影响,元音脱落(此处脱落的是[a]),辅音[r]被后续鼻音同化为[n]。该用法常见于东京方言,电视剧中尤为多见。

◇(知る)→そんなこと、僕、まったく知んない。/那种事儿!我一点儿都不知道。

◇(足りる)→それだけでは足んないよ。/就这么点儿不够呀!

### 9. そうなんですかね?

「そうなんですかね」的原型为「そうなのですかね」。「なんです」为「なのです」的音韵脱落,口语形式。「かね」为终助词重叠,表示怀疑或询问。本句表面上看似疑问句,实际上表现的是说话人对对方的不赞同。这也是日语的一种“暧昧表现”。

### 10. 姉は小さいころから美人だあきれいだあなんて言われてましたけど…… 顔がいいかどうかなんて、関係ないじゃないですか。

「だ」是断定助动词「だ」的发音延长,属口语现象。在此表示强调。

「なんて」是副助词,意同「などと」,在此表示内容,同时还表示说话人对此内容怀有轻视等态度。

◇嫌だなんて言わせません。/不许说讨厌。

「関係ない」是「関係がない」的助词省略形式,属口语现象。要注意,其含意为“不关心”而非“没关系”,在这里不能仅从字面上去理解。

◇私はもう仙人です。出世なんか関係ありません。/我已远离世俗,出人头地什么的我没心思。

### 11. 人に自慢できるような資格があるわけでもないです。全然会話にならないんですよ。

「わけでもない」表示“当然也并不……”。

◇根拠がないわけでもありません。/当然也不能说没有根据。

「全然」是副词,谓语部分多为否定,表示全面否定,语气强烈。不过。现在的日本年轻人也常用「全然」来表示非常肯定的语气。

◇彼女の論文、全然上ですよ。/她的论文高出很多。

「会話にならない」是惯用短语,意为“言论相左”、“无法取得一致”。注意不要与「話にならない」(不成体统,不像话,没法说)相混淆。

◇ 東と言えば西。彼女とはまったく会話になりませんね。/你说东她跑西,跟她完全没有共同语言。

12. いや、ホントに空っぽなんです。一目ぼれだったら絶対に止めといたほうがいいです。

「ほんとう」是形容词「ほんとう」的音韵脱落,属口语现象,关东方言多用。这种音韵脱落多出于说话简洁的需要。

「一目ぼれ」意为“一见钟情”。

「といた」的原型是补助动词「ておく」(“预先…”,“保持某种状态”)的过去式「ておいた」。即[teoita]中的元音[e]脱落而变成了[toita]。这种现象在日语中叫做约音,属口语现象。在日语口语学习中,会遇到很多约音现象,了解和掌握约音的规律,是学好日语口语所必须的。

◇ 僕から伝えとくよ。/我来告诉他吧。

◇ カンニングはやめといたほうがいいよ。/还是不要作弊吧。

13. まあ、武田先生も姉のことなんて、すぐに飽きると思いますけど。

「なんて」与上述有所不同,是通俗的口语,此处的「なんて」表示列举,用轻蔑的语气列举出某个事项,作用相当于「なんか」,意为“等等”、“之类”。

14. お客の一人が喉にものを詰ませましてね。その時、恥ずかしい話医師としてすぐに名乗り出ることができませんでした。

「詰ませる」为动词「詰まる」的使役态,意思是“吃东西时卡住了”。如果不用使役态,那就变成了「喉にものが詰まる」,意思是“喉咙里堵着东西”。此处的使役态强调了动作的转变过程。汉语类似的表达一般不用使役态。

◇ 金魚は口をぱくぱくさせている。/金鱼嘴巴一张一合的。

「ね」属于「間投助詞」,即放在句节与句节之间的语气助词,起到停顿、引起注意等作用,只在口语中出现,无需译出。

「恥ずかしい話」在这里为句子「恥ずかしい話ですが」的省略。

「として」是接在名词之后,表示资格、立场等,意为“作为”。后接名词时,常以「としての」的形式出现。

◇ 学長の代理として会議に出席した。/作为校长代理出席了会议。

15. そんな時……

是「その時」的元音脱落,口语。



1. 「…と」「…ということ」は、話し言葉にすると、それぞれ「…って」「…っていうこと(…ってこと)」という形になります。次の文を、書き言葉に直しなさい。

例: 相撲の王様じゃないってことよ。→相撲の王様じゃないということよ。

- ① 正解できたら帰ってもいいっていうことになってね。
  - ② 「たくさんの小鳥が死にました」って書きちゃってさ。
  - ③ 「お……おに!!」って叫んだことがあったよなあ。
  - ④ ヒヤリングって、何のことですか。
  - ⑤ 彼はすぐ来るって言ってますよ。
2. 実際の会話では、「が」「は」「を」などの助詞がよく省略されます。次の会話はどこが省略できますか。答えの部分を( )でくりなさい。

例: お父ちゃん(は)薬漬けになっているじゃない?  
(「は」のかわりに読点(,)を置くとなお適切となります。)

- ① 少し頭を使いなさいよ。
  - ② 車が急に止まった?
  - ③ 一緒にコーヒーを飲みに行きませんか。
  - ④ 私は、明日有給休暇をとらせていただいてもいいでしょうか。
  - ⑤ 赤い線は赤道でしょ。
3. 次の会話を翻訳し、それから、質問に基づいて、一問一答の会話を完成してください。
- A: はあー、つーかれた。コンビニのバイトはきついなあ。あつ、お客さん。  
いらっしやいませ!
- B: あの、チロルチョコありますか。
- A: はい。あちらの棚にございます。
- B: 三つください。
- A: チロルチョコ三つですね。温めますか?

B: えっ?

A: あっ、すみません。失礼しました。……で、お箸はおつけしますか?

B: よく分からないけど、チロルチョコは箸で食べるんですか?

## 質問

- ① このコンビニのアルバイトは楽ですか?
- ② お客さんが買ったのは、アーモンドチョコレートですか?
- ③ 店員は、何を温めようと思いましたか?
- ④ コンビニでは、お箸はどんな物を買ったときにつけますか?
- ⑤ なぜ、店員はお客さんにお箸をつけようとしたんですか?

## 第2幕 (动漫)

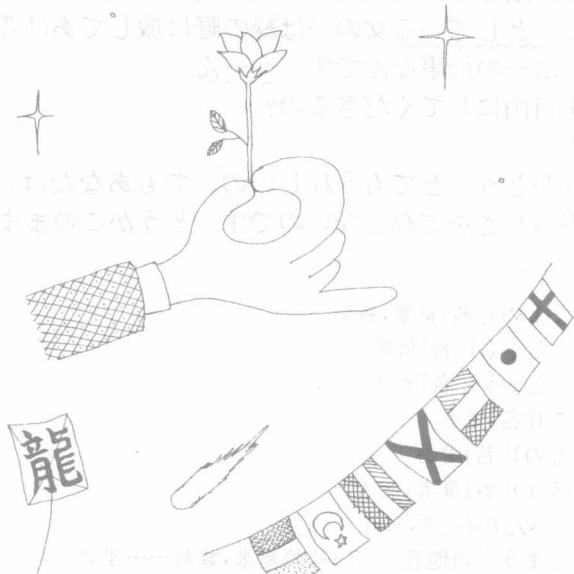
# ルパン三世 ——カリオストロの城(1)

**剧情** 卢潘是个飞天大盗。一天,他在路上遇到一位公主被枪手追杀,为求助公主落崖受伤,结果公主还是被枪手们掠走。卢潘潜入卡里奥斯托罗城堡后,发现该城堡的占有者经营着一个伪钞制造工厂。经过重重险阻,卢潘终于揭露了城堡的秘密并成功地救出了公主。

**场景** 公主克拉丽丝被枪手们藏到塔楼里,卢潘不顾安危前来搭救她。

**人物** クラリス(公主)、ルパン(飞天大盗)

**语法提示:**①感叹词「まあ」 ②接尾词「め」「家」 ③约音 ④省略 ⑤句型「…う/ようとする(しない)」 ⑥终助词「の」 ⑦副助词「だって」



クラリス (人影に気づく) どなた?  
 ルパン ドロボーです。  
 クラリス ドロボーさん?  
 ルパン こんばんは、花嫁①さん。  
 クラリス あなたはあのときの方ですね。  
 ルパン 忘れ物ですよ。

(ルパン、指輪をクラリスの指につける)

クラリス まあ! このためにわざわざ? 伯爵②に見つかったら殺されるというのに。  
 ルパン なあに。狙い狙われるのがドロボーの本性③です。仕事が終われば帰ります。  
 クラリス お仕事……? 私に何か差し上げられるものがあればよいのですが……今は虜④の身……ハッ、これを……。

(ルパン、指輪を外そうとするクラリスを止める)

ルパン 私の獲物⑤は、悪い魔法⑥使いが高い塔のてっぺん⑦に仕舞い⑧込んだ宝物……どうかこのドロボーめに盗まれてやってください。  
 クラリス 私を?  
 ルパン 金庫に閉じこめられた宝石たちを救いだし、無理矢理⑨花嫁にされようとしている女の子は緑の野に放してあげる。これ、みんなドロボーの仕事なんです。うーん。  
 クラリス 私を自由にしてくださるの?  
 ルパン うん。  
 クラリス ありがとうございます。とてもうれしいの。でもあなたは、カリオストロ家の恐ろしさをご存じないのです。どうかこのまま帰って。

- 
- ① 花嫁(はなよめ)[名]新娘, 新妇  
 ② 伯爵(はくしゃく)[名]伯爵  
 ③ 本性(ほんしょう)[名]本性  
 ④ 虜(とりこ)[名]俘虏  
 ⑤ 獲物(えもの)[名]猎物  
 ⑥ 魔法(まほう)[名]魔术, 妖术  
 ⑦ 天辺(てっぺん)[名]顶, 顶峰  
 ⑧ 仕舞う(しまう)[自他五]完了; 收拾起来, 放到……里边  
 ⑨ 無理矢理(むりやり)[副]硬, 强迫, 硬逼

ルパン うん……ああ、何と言うことだ。その女の子は悪い魔法使いの力を信じるのに、ドロボーの力を信じようとはしなかった。その子が信じてくれたなら、ドロボーは空を飛ぶことだって、湖の水を飲み干す<sup>①</sup>ことだって出来るのに……。ウツ、ウツ、ウウツ……ウツ、ウムムムム。(バラの花を差し出す)

クラリス まあ!

ルパン 今はこれが精一杯……。

ルパンとクラリス フフフフ……アハハハ……。



### 1. どなた?

「どなた」是「だれ」的敬称。完整的说法应是「どなたですか」,但这里公主突然发现人影,十分惊讶,所以语言简略。

### 2. ドロボーです。

「ドロボー」即「泥棒(どろぼう)」,通常书写日语汉字或平假名。日语中平假名多用于书写日语固有词语,而片假名多用于书写外来语和一些特殊的字符。在强调某个人物或事物的时候也用片假名,一般多为代词或名词。当然,这种书写法只是通过视觉效果来表示话语中的强调语气。

◇悪いのはカレだよ! /是他不好!

### 3. ドロボーさん?

「ドロボーさん」的「さん」等接尾词,放在人名或表示人的名词后表示亲切、尊敬和敬意。「どろぼう」一词本来不应该接续「さん」,但由于卢潘以「どろぼう」自称,而尊贵的公主说话文雅,于是不由自主地加上了「さん」。在学习日语会话时,尤其要注意语言中的这种微妙之处。

### 4. あなたはあのときの方ですね。

「あのとき」表示谈话双方彼此都知道的以前的某一时间,相当于“那时”。此处指的是当初克拉丽丝被枪手追杀、卢潘援手相救的时候。

① 飲み干す(のみほす)[他五]喝光,喝净



◇ 去年も遊びに来たが、あの時も雨が降った。/去年也来玩过，当时也下雨了。

5. まあ！このためにわざわざ？

「まあ」是感叹词，表示惊叹，女性多用，相当于汉语的“怎么”、“哎呀”。

「このためにわざわざ？」是「このためにわざわざ来てくれたのですか」的省略。

6. 私に何か差し上げられるものがあればよいのですが……ハッ、これを……

「差し上げられる」是授受动词「あげる」的自谦语「差しあげる」的可能形。

「よい」为「いい」的书面语，语感较为郑重。因为克拉丽丝贵为公主，所以措辞比较讲究。

「ハッ」相当于“啊”、“噢”之类的感叹词。

7. どうかこのドロボーめに盗まれてやってください。

「どうか」是副词，常用于向别人表示请求。

◇ どうかこの問題を説明してください。/请解释这个问题。

「め」为接尾词，接在体言后，表示轻蔑。接在第一人称代词后则表示自嘲。

◇ この私めをお許してください。/请饶恕我吧。

「盗まれてやってください」这句话中涉及到授受动词的重叠使用问题。这里被“偷”的是公主。但公主被偷这个动作是“盗贼”（即卢潘）做的，卢潘心想自己的“偷”的行为定能得到公主的允许，所以用「てやる」表示，并因是请求公主同意自己的这一行为，所以用了「てください」。

8. 私を？

「私を」是「私を盗んでくださるの」的省略，语气中显示出惊讶的状态。

9. 花嫁にされようとしている女の子は緑の野に放してあげる……うーん。

「…う/ようとしている」接在动词未然形之后，表示动作或变化就要开始、为实现该动作（行为）而进行努力或尝试。其否定形式为「…う/ようとはしない」，有时以「…う/ようとはしない」的形式出现。其中的「は」是提示助词，起加强语气的作用。

◇ 棚の上の花瓶を取ろうとして、足を踏み外してしまった。/想取架上的花瓶，结果脚踏空了。